

Business English Translation

商务英语翻译

栾颖 韩立华 贯丽丽 © 编著

◆选材新颖 ◆内容广泛 ◆讲解详细 ◆点评精辟 ◆可操作性强



世界图书出版公司

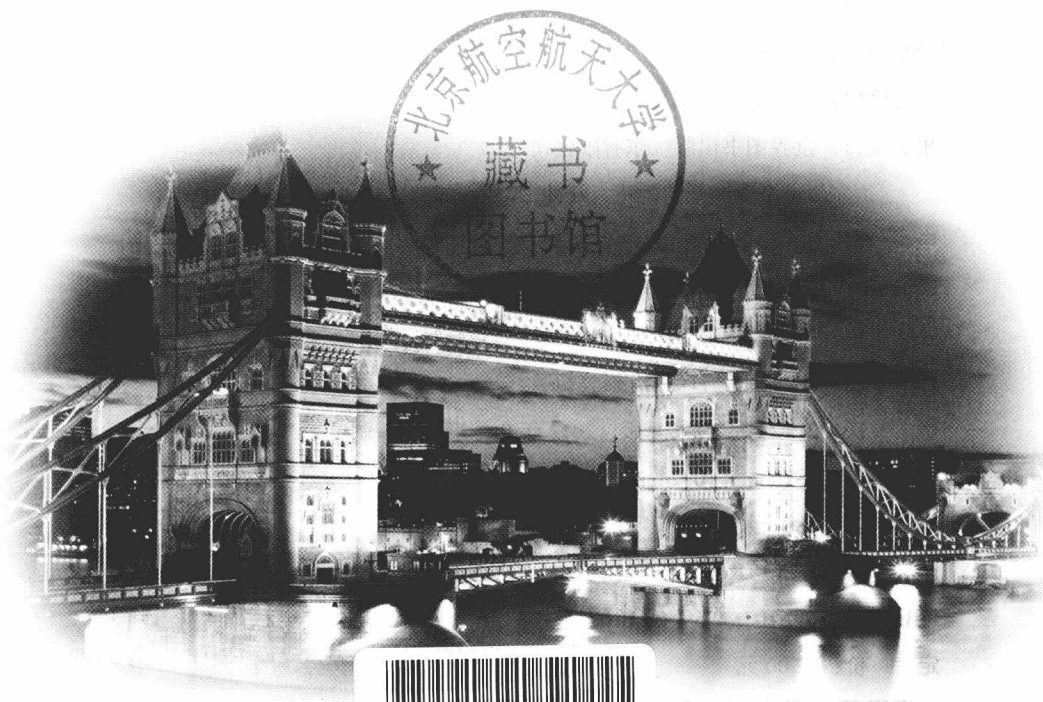
013043721

H315.9
753

Business English Translation

商务英语翻译

栾颖 韩立华 贯丽丽 © 编著



北航

C1646762

世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

H315.9
753

图书在版编目 (CIP) 数据

商务英语翻译 / 栾颖, 韩立华, 贯丽丽编著. — 广州: 世界图书出版广东有限公司, 2012.8
ISBN 978-7-5100-4959-0

I. ①商… II. ①栾… ②韩… ③贯… III. ①商务—英语—翻译 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 163242 号

商务英语翻译

策划编辑: 卢家彬

责任编辑: 程 静 张东文

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

(广州市海珠区新港西路大江冲 25 号 邮编: 510300)

电 话: (020) 84451969 84453623 84184026

<http://www.gdst.com.cn> E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广州市怡升印刷有限公司

版 次: 2012 年 9 月第 1 版 2012 年 9 月第 1 次印刷

开 本: 787 mm × 1092 mm 1/16

字 数: 186 千

印 张: 9.25

ISBN 978-7-5100-4959-0 / H·0781

定 价: 22.00 元

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: 020-84460251 gslzw@126.com

前言

Preface

随着商务英语专业获得教育部正式批准以来,商务英语课程开设,各种商务书籍相继问世,出现了百家争鸣的局面。本编著旨在为商务英语学习爱好者提供更多选择机会。

《商务英语翻译》这本编著重点探讨各种不同商务文体的翻译,包括商务广告体、公文体、应用体、商务合同类文件、商务法律文本、外贸运输类文件、外贸投资类文件、国际金融类文件、涉外保险类文件和旅游类文件等的翻译,期望学生的翻译能力能够得到切实的提高,使翻译课教学达到事半功倍的效果。本书具有以下几方面特点:

1. 内容新颖,选取的题材广泛,商务题材均为当今世界的各种商务活动。

2. 翻译的基本技巧与方法部分,切实注重理论的可操作性,提高学生的实际运用能力。

3. 传统与创新相结合。本书不仅介绍了传统的以词为翻译基本单位的入门方法,而且还引入了篇章翻译——不同文体的翻译问题。以不同的商务文体为编排格局,同时还大胆尝试在每一个不同的文体篇章介绍中,以理论与实践相结合进行讲解,引发读者进行有效的思考。

本书第一章、第二章、第三章、第四章、第五章、第六章前部分由栾颖编写,第六章后部分、第七章、第八章一部分由韩立华编写,第八章一部分、第九章由贯丽丽编写。

编者

2012年9月



Contents

第一章	商务英语翻译概述 / 1
	Part One 词汇方面的特点 / 1
	Part Two 句式方面的特点 / 2
	Part Three 其他方面的特点 / 3
第二章	商号、商务名片的翻译 / 6
	Part One 商号的翻译 / 6
	Part Two 商务名片的翻译 / 9
第三章	公文体翻译 / 13
	Part One 信函翻译概述 / 13
	Part Two 翻译实例赏析 / 14
	Part Three 英汉、汉英译例20例 / 16
	Part Four 相关词汇表 / 17
第四章	应用体翻译——以商品说明书为例 / 21
	Part One 商品说明书翻译概述 / 21
	Part Two 翻译实例赏析 / 24
	Part Three 英汉、汉英译例20例 / 27
	Part Four 相关词汇表 / 31
第五章	商务广告体翻译 / 34
	Part One 广告翻译概述 / 34
	Part Two 商标翻译概述 / 38
	Part Three 翻译实例赏析 / 38
	Part Four 英汉、汉英译例20例 / 39

商务法律文体的翻译 / 43

Part One 商务法律文体翻译概述 / 43

Part Two 商务合同翻译概述 / 47

Part Three 翻译实例赏析 / 52

Part Four 英汉、汉英译例20例 / 53

Part Five 相关词汇表 / 61

国际贸易文件的翻译 / 63

Part One 国际贸易文件翻译概述 / 63

Part Two 翻译实例赏析 / 66

Part Three 英汉、汉英译例20例 / 70

Part Four 相关词汇表 / 73

国际金融保险类文件的翻译 / 76

Part One 国际金融保险类文件翻译概述 / 76

Part Two 翻译实例赏析 / 77

Part Three 英汉、汉英译例30例 / 118

Part Four 相关词汇表 / 123

旅游类文本的翻译 / 128

Part One 旅游类文本翻译概述 / 128

Part Two 翻译实例赏析 / 128

Part Three 英汉、汉英译例20例 / 133

Part Four 相关词汇表 / 136

第一章 商务英语翻译概述

商务英语 (Business English), 是商务环境中应用的英语, 包含了各种商务活动, 适合商务需要的特殊用途英语 (ESP)。“人们在进行国际贸易、招商引资、技术引进等商务活动中, 或在办理国际金融、对外劳务承包合同、涉外保险、国际旅游、国际运输等商务事务时所使用的英语就是商务英语。”(刘法公, 1999) 大量的商务信息包括企业信息、企业的产品推广、招商引资、贸易谈判、国际运输、涉外保险、对外劳务、海外投资等等需要通过翻译进行相互间的传递。可以说, 商务英语属于一种应用型文体, 它包含的内容相当广泛, 有广告体 (如商务广告、商标)、公文体 (商务信函、商务电报电传、电子邮件、商务报告)、契约体 (商务合同、协议)、应用体 (说明书、招商通告) 等。

商务英语作为一种专门用途英语, 在遣词造句、谋篇布局上有着自身的一些特点:

Part One 词汇方面的特点

第一, 大量的专业词汇, 带有很强的专业性, 并且词义固定。

endorser 背书人 (在汇票或支票背面签署, 以将票据让给他人)

capital sum (保险公司在指定日期给被保险人的) 一次性总付, 总括性付款

payment in due course 到期付款, 及时付款

loan market 借贷市场

under offer 已有买主开价

pay on demand 见票即付

remit 汇款

在翻译过程中, 如果不了解这些专业词汇, 就会导致错误。cap 术语为“上限”, 对应的 floor 为“下限”, 而“封顶”则用 ceiling。make a cash offer 汉语为“提出以现金收购的建议”; “on offer”为出售; “open to offers”是征求报价, 欢迎开价的含义。

再如, call 术语为“赎回”, 如: call risk 赎回风险, call price 赎回价格, call provision 赎回条款, called bond 已赎回债券。call 的另一术语为“买权/进”, 如: call or put (COP) 买权或卖权, call premium 买权溢金。但 call protection 抗赎回保护, call loan 短期同业拆借, call market 成批执行市场等等。

这里提醒各位同学注意：在学习商务英语专业过程中，一定要勤动手多查字典，切勿望文生义。因为大家所熟悉的普通英语中的很多词汇，在商务场合下却都可以有其他的含义。稍加举例如下：

discount 通常指“打折，优惠”，在银行指“贴现”；

collection 通常指“收集，收藏”，在贸易中指“托收”；

average 通常指“平均数，中等水平”，在保险及航运业，则指“海损、海损分摊”；

principal 通常指“校长，委托方”，在财政金融中指“本金”。

报价单 (Quotation)，订货单 (Order Form)，买卖合同 (Contract)，航空运单 (Airway Bill)，装箱单 (Packing List)，装船通知书 (Advice of Shipment)，保险单 (Insurance Policy)，商业发票 (Commercial Invoice) 等等。

第二，大量使用缩略语。

商务英语往往用词简洁、明确。在长期的使用过程中形成了自己的商业术语 (commercial terms)。如：

FOB (Free On Board) 即船上交货 (指定装运港)，习惯称为装运港船上交货

CIF (Cost, Insurance and Freight) 价格术语，表示“到岸价”

O/C (Outward Collection) 贸易术语，表示“出口托收”

C/A (Current Account) 会计学术语，表示“往来账户”

L/C (Letter of Credit) 信用证

B/L (Bill of Lading) 提单

FAS (Free Alongside Ship) 船边交货 (指定装运港)

CFR (Cost and Freight) 表示成本加运费 (指定目的)

B/D (Bank Draft) 金融术语，表示“银行汇票”

CPI (Consumer Price Index) 经济学术语，表示“消费价格指数”

TPND (Theft Pilferage and Non-Delivery) 贸易、保险术语，表示“盗窃及不能交货险”

RRP, RP (Recommended Retail Price) 在商务中指“厂商建议零售价”

ISE (International Stock Exchange) 表示“国际证券交易所”

D/P Bill (Documents against Payment Bill) 贸易术语，表示“付款交单汇票”



Part Two 句式方面的特点

乍看，商务英语在句式使用方面——并列句、复合句比较常见。还有可能是比较艰难的简单句，或是长难的并列句。但按照句子结构来分析，相信问题很快便会迎刃而解。如：

例1: After careful consideration, we suggest that at the first stage, business be done by supply us with factory equipment and technology will be delivered to you to set off all the cost of equipment and other charges within 3 years.

译文: 经慎重研究, 我们建议先按补偿贸易进行, 即由贵方负责提供工厂设备和技术, 我方负责向贵方提供用这些设备和技术生产的产品, 在3年内全部偿清设备等款项。

例2: We are willing to enter into business relations with your firm on the basis of equality, mutual benefit and exchanging what one has for what one needs.

译文: 我们愿在平等互利、互通有无的基础上与贵公司建立业务关系。

例3: This is a case in which caution is necessary and we suggest that you make additional enquiries through an agency. We accept your assurance that the information we have given will be treated in strict confidence and regret that we cannot be more helpful.

译文: 这种情况需加小心, 我们建议你们通过你们代理再做一些咨询调查。我们接受你们将绝对保密的承诺, 并对未能帮上多少忙表示歉意。

例4: Party B guarantees that party B is the legitimate owner of the know-how and technical documentation supplied by Party B to Party A in accordance with the stipulations of the Contract, and that Party B is lawfully in a position to transfer the above-mentioned know-how and technical documentation to Party A. If any/ a third party bring a charge of infringement, Party B shall be responsible for dealing with the third Party and bear the full legal and financial responsibilities which may arise there from.

译文: 乙方保证是本合同规定提供的一切专有技术和技术资料的合法所有者, 并有权向甲方转让。如果发生第三方指控侵权, 由乙方负责与第三方交涉, 并承担法律上和经济上的全部责任。

但是我们也不能够以偏概全, 比如说商品说明书的句式特点就是以简单句为显著的句法特点。细节部分我们还会在具体的篇章中加以陈述。

Part Three 其他方面的特点

第一, 内容具体完整。

请比较:

A. All sales representatives will meet at 9:00 on Monday. (Incomplete)

B. All sales representatives will meet at 9:00 on Monday, February 27, in Conference Room. (Complete)

第二, 礼貌原则。

在商务场合下, 必须注意礼貌用语的使用。试比较下列句子。

例1: A. You must complete this report before Friday. 你必须在星期五之前交报告。

B. Will you please complete the report by Friday? 请在星期五之前交报告。

例2: A. We ask you to make a prompt shipment. 我们要贵方即期装货。

B. We would ask you to make a prompt shipment. 务请贵方即期装货。

第三, 体谅原则。

需切记一点, 就是应从对方的角度来看问题, 考虑对方的处境, 明白对方的难处, 站在对方的立场上讲话。试比较:

A. We regret to say that we have to cancel your order because of your failure to open the L/C in time.

译文: 由于你方没按时开出信用证, 很遗憾, 我们不得不取消你方的订货。

B. Please let us know if there is something in the way that precludes you from establishing the L/C.

译文: 请告知我们是否有什么障碍使你方看不出信用证。

总之, 商务英语翻译不同于普通的英语翻译, 要比普通的英语翻译复杂。对于商务专业的学生及广大读书爱好者们来说, 要做好商务翻译, 不是简单地拿着一本商务翻译字典就能做好的问题。商务活动涉及众多的领域, 包括对外贸易、技术引进、招商引资、对外劳务承包、商务谈判、经贸合同、银行托收、国际支付与结算、涉外保险、国际旅游、海外投资、国际运输等等。商务英语涉及营销学、经济学、金融学、会计学、法学和管理学等许多学科知识。因此, 作为专业的翻译人员必须能够每天不断充实自己, 熟悉商务方面的知识, 了解商务各个领域的语言特点及其表达方式。商务广告有广告的表达方式及文体特点, 公文体有公文体的要求, 应用体有应用体的表述特色, 契约体有契约体的表述习惯。

归化与异化

归化 (domestication), 简单说就是“以读者为中心”。异化 (foreignization), 即“以译者为中心”。在商务英语翻译过程中, 不可避免遇到文化的问题, 那么究竟是采取何种翻译方法呢? 在翻译界, 虽然目前还颇有争议, 但有一点应引起大家注意, 无论采取绝对的异化翻译方法, 还是绝对的归化翻译方法都是不可取的。

直译与意译

许渊冲曾说, 直译是把忠实于原文内容放在第一位, 把忠实于原文形式放在第二位, 把通顺的译文放在第三位的翻译方法。意译却是把忠实于原文内容放在第一位, 把通顺的译文形式放在第二位, 而不拘泥于原文形式的翻译方法。无论直译、意译, 都把忠实于原文内容放在第一位。如果不忠实于原文的内容, 只忠实于原文的形式, 那就不是直译, 而是硬译。

功能对等与形式对等

奈达提出了功能对等与形式对等这对翻译术语。功能对等意味着译文在目的语受众中取得的效果与原文在原语受众中取得的效果相似。他认为翻译应尽可能达到功能上对等;

而形式对等指的是原语与目的语在形式表现上相似。

本章参考文献:

- [1] 陈浩然. 外贸英语翻译 [M]. 北京: 知识产权出版社, 2005.
- [2] 陈宏微. 汉英翻译基础 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1998.
- [3] 陈安定. 英汉比较与翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998.
- [4] 车丽娟, 贾秀海. 商务英语翻译教程 [M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2007.
- [5] 范仲英. 实用翻译教程 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1994.
- [6] 冯庆华. 实用翻译教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
- [7] 顾维勇. 实用文体翻译 [M]. 北京: 国防工业出版社, 2009.
- [8] 刘法公. 商贸汉英翻译的原则探索 [J]. 中国翻译, 2002 (1).
- [9] 刘宓庆. 当代翻译理论 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.
- [10] 刘宓庆. 翻译教学: 实务与理论 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003.
- [11] 刘宓庆. 文体与翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998.
- [12] 刘法公. 国际贸易实务英语 [M]. 浙江: 浙江大学出版社, 2002.
- [13] 刘重霄. 经贸翻译综合教程 [M]. 北京: 首都经济贸易大学出版社, 2011.
- [14] 金隰. 等效翻译探索 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998.
- [15] 金隰, 尤金·奈达. 论翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1984.
- [16] 贾文波. 应用翻译功能论 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.
- [17] 廖瑛, 莫再树. 国际商务英语语言与翻译研究 [M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2007.
- [18] 彭萍. 实用商务文体翻译 [M]. 北京: 中央编译出版社, 2008.
- [19] 许渊冲. 翻译的艺术 (论文集) [C]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1984.
- [20] 杨自俭, 李瑞华. 英汉对比研究论文集 [C]. 上海: 上海外语教育出版社, 1990.
- [21] 张新红, 等. 商务英语翻译 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2003.
- [22] 张培基, 等. 英汉翻译教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1980.
- [23] 庄绎传. 英汉翻译教程 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- [24] 庄绎传. 英汉翻译简明教程 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.
- [25] 陆谷孙. 英汉大词典 [Z]. 上海: 上海译文出版社, 1993.
- [26] 郑易里, 等. 英华大辞典 [Z]. 北京: 商务印书馆, 1987.
- [27] 朗文当代高级英语词典 [Z]. 商务印书馆, 朗文出版社, 1998.
- [28] 刘法公. 商贸汉英翻译的原则探索 [J]. 中国翻译, 2002 (1).
- [29] 顾维勇. 揣摩语境, 选取语义 [J]. 南京晓庄学院学报, 2004 (3).

第二章

商号、商务名片的翻译

Part One 商号的翻译

商号 (Trade Name) 反映着企业的文化品位, 具有一定的文化价值。它又被称为企业标志、厂商标志。它往往是由普通名词、商号名称或其产品名称加上“公司”构成。这里的“公司”按照车丽娟, 贾秀海 (2007) 的分法包括19种, 列举如下:

英语中表示“公司”的词语

1. Company, 常略为Co., 一般是指登记注册、具有法人资格的公司, 汉语一般译为公司。
2. Corporation股份有限公司, 缩略为Corp.。多用于美国英语, 指具有法人资格的公司, 一般规模较大, 业务较广。亦作Co. Ltd. (有限公司), 或Co. Inc. (股份有限公司), 汉语中常译为“公司”。如Chrysler Corporation 克莱斯勒汽车公司。
3. PLC (Public limited company, public company) 指股票公开上市交易的公司, 汉语译为“公司”、“厂”等意思。如British Petroleum PLC 英国石油公司, Reuters Group PLC英国路透社。
4. Firm 译成汉语“商号”、“公司”、“事务所”, 如Consulting Firm 咨询公司, Law Firm律师事务所。
5. Agency, 指从事代理活动的组织, 多译为“代理公司”, 如Peng Zhi Agency 彭志代理公司。
6. Line (s), 可单独或作为词缀用在轮船、航空公司的名称中。汉语可译为“海(航)运公司、航空公司”。Atlantic Container Lines大西洋集装箱海运公司, Northwest Airlines 美国西北航空公司。
7. Airways, 航空公司, 如British Airways 英国航空公司。
8. Industries, 常译为“实业公司”或“工业公司”。Imperial Chemical Industries 帝国化学工业公司。
9. Products, 与制造、销售产品有关的公司, 译为“产品公司”或“用品公司”。如Home Products 家庭用品公司, Avon Products 雅芳产品公司。

10. Enterprise (s), 出现在商号中时, 多译为“实业公司”或“企业公司”。如Cocacola Enterprise 可口可乐企业公司。

11. Stores, 百货公司。Wal-Mart Stores 沃尔玛商场。

12. Service (s), 服务性质的公司, 汉译为“服务”公司。如Austrian Air Services 奥地利航空服务公司。

13. System (s), 用在公司名称中, 指“系统公司”。如Cisco Systems 思科系统公司, GE Power System 通用电器系统公司。

14. Group, 一般译为“集团”或“集团公司”。如The 48 Group of British Trade with China 中英贸易48家集团(公司)。

15. Holdings, 主要用来指“控股公司”。

16. Laboratories, 原意为实验室, 但出现在公司中时, 多指“制药公司”。如Tyco Laboratories 泰科制药公司。

17. Consultancy 一般指咨询公司、顾问公司; Toiletries 专指化妆品公司; Publisher (Company) 出版公司; Networks 网络公司; Communications 通讯公司; Entertainment 娱乐公司, 等等。

18. 表示总公司、分公司的词有:

General 一词有总公司之义, 如Egyptian General Electricity Corp. 埃及电力总公司。但General 并不能一概译为“总公司”。

例如: General Motors (美国) 通用汽车公司

Data General 通用数据公司

可以表示“总公司”含义的词有“corporation”、“central”、“national”和“international”。但作为商号名称, 通常很少将“总”字翻译出来。

例如: Central Oil Company (美国) 石油公司

Harris Corp. (美国) 哈里斯公司

19. 表示“分公司”和“子公司”的词有:

Branch, 分(支)公司; Office, 办事处; Subsidiary Company, 子公司; Affiliated Company, 分公司; Associated Company, 联合(营)公司。

例如: Industrial and Commercial Bank of China, Shanghai Branch 中国工商银行上海分行

Singapore Airlines Beijing Office 新加坡航空公司北京办事处

Subsidiary 指百分之五十以上有表决权的股票受母公司控制的公司。一般译为“子公司”, 用于企业、公司名称时也可译为“分公司”。

例如: Anxing Paper (Tianjin) Co., Ltd. Beijing Subsidiary 安兴纸业(天津)有限公司北京分公司

商号的翻译方法

在翻译商号时,应做到译名必须准确。译名选词应尽可能简洁并富有褒义和吉祥义,读起来具有美感。

车丽娟,贾秀海(2007)为大家提供几种常采用的商号翻译方法:

(1) 沿用法

有些外国公司或企业,特别是一些老牌的知名公司,其汉语译名一般沿用约定俗成的译名来翻译,尽管有时译名与原名差距较大,如:

First National City Bank 美国花旗银行

Xerox Corporation 施乐公司(世界最大的复印机制造商)

Hong Kong & Shanghai Banking Corporation 汇丰银行

(2) 直接引用法

当有些商号的缩写字母不好翻译时,我们常常引进原文,按其全名来翻译,如:

HCA(美国)HCA公司(医院运营商)

BAE Systems(英国)BAE系统公司(航天国防)

CVS(美国)CVS公司(连锁药店)

(3) 音译法

将外国公司、企业的名称按其发音,译成汉语谐音词,一般用于处理以人名或缩略语构成的公司名称。

Rolls-Royce Ltd. 罗尔斯—罗伊斯公司

Du Pont Co. 杜邦公司

Harrod's Store 哈罗斯商店(伦敦市最大的豪华购物百货商场,也是王室成员购物点)

(4) 直译法

公司、企业的名称,如果以国名、地名或普通名词构成,应考虑采用直译法来译。但直译并非死译,必要时可加词处理。

American Express 美国运通公司

British Water Industries Group 英国自来水工业集团

Universal Studio 环球影业公司(美国加州以外的最大电影制片厂)

Microsoft Co. 微软(电脑)公司

Anglo-Dutch Royal Shell Group 英荷皇家壳牌公司

International Business Machines Corporation 国际商用机器公司

(5) 加字法

原来的商号没有表示“公司”意思的单词,也没有反映其从事的行业或经营的产品,在翻译时加进“公司”一词以及反映该商号所从事的行业或经营的产品的词汇,这种翻译

方法称为加字法。

Hanson 汉森信托公司

Ericsson Telecommunications (瑞典) 爱立信电讯公司

Easy Jet 易捷航空公司

(6) 缩略法

取原名中各单字或字头加以灵活处理后译成汉语的一种方法。这种方法可简化译名,适用于处理原名较长或译成汉语后字数较多的公司、企业名称,如:

Procter and Gamble Co. (P & G) 宝洁公司

Arabian American Oil Co. 阿美石油公司

Hotel Beijing-Toronto 京伦饭店

缩略法可取字头的汉语谐音,也可取中间或字尾的谐音,看汉语组词后的情况。如:“京伦”与“北多”。

(7) 音义结合法

有些公司、机构的名称是由专有名词加普通名词构成,其汉语译名采用音、义结合法处理,即部分名称采用音译,而另一部分采用直译或意译。如:

Standard Oil Company of Ohio 俄亥俄州美孚石油公司

Hitachi Maxell 日立万胜公司

Sony-Eveready 索尼—永备公司

Sunkist Growers Inc. 新奇士果农公司(以种植柑橘驰名于世的美国加州一公司)

Part Two 商务名片的翻译

名片在英语中可称为business card, visiting card, calling card或card。它是社交和商务往来中用来做自我介绍的一种小卡片。

名片翻译时注意事项:姓名的翻译、地址的翻译、职务的翻译、单位和部门名称的翻译。

(1) 姓名的翻译

汉语姓在前,名在后。目前,汉语姓名的翻译主要有以下几种方式:

1. 汉语拼音直译

姓在前,名在后,名是两个字的,两个字不要再分开写;首字母要大写,单名的两个字要分开;遇到复姓,复姓的拼音要连在一起。例如:章建军Zhang Jianjun,王强Wang Qiang,诸葛亮 Zhuge Liang,欧阳中石Ouyang Zhongshi。在文化层次较高的年轻人中间也比较流行英文名字与汉语的姓组合的,如Mary Cao, Jessica Wang等。

2. 遵照英美习惯

按照英美习惯,采用名在前,姓在后的次序拼写,但通常在姓的前面可加上逗号,与名字分开,也可以采用缩写。如:王建军,可以翻译成 Jianjun, Wang, 或 J.J., Wang。

3. 大写姓

人名中的姓采用全部大写的方法,以起到突出醒目的作用,同时也表明是姓名中的姓,以免外国人将姓与名搞错。例如,李建军可以翻译成LI Jianjun,宋江可以翻译成SONG Jiang。

(2) 地址的翻译

英语与汉语中的地址书写顺序完全相反,在书写的时候要注意(中文地址是由小到大,而英文地址则是由大到小)。例如,“黑河市爱辉区通江路89号黑河学院”可以翻译为Heihe college, No.89 Tongjiang Rd. Aihui District, Heihe。这里应注意各地址单元间要用逗号隔开。

同时,还要注意以下内容(张健,1997):

① 路、街道等的翻译

名称	英语	举例
路 西路 东路 南路 北路	Road 或缩写为Rd. 方法1: West...Road 方法2: ...Road (West) 方法3: ...Road (West) 略 略 略	Huaihai Road (淮海路) West Huaihai Road 淮海西路 Huaihai Road West 淮海西路 Huaihai Road (W.) 淮海西路
街、道(大道)	Street, Avenue	Chang' an Street 长安街 Century Avenue 世纪大道
大街、正街	Main Street	Qingnian Main Street 青年大街
干道	Main Avenue	Changjiang Main Avenue 长江干道
里、弄、巷	Lane	东里 East Lane, 大井巷 Dajing Lane, 331弄5支弄 5th Sub-Lane 331st Lane
胡同	Alley	东条胡同 Dongtiao Alley
新村、小区	Village, Residential Quarter/ Area	世纪新村 Century Village 中原小区 Zhongyuan Residential Quarter

② 约定俗成的译法

澳门Macao、香港Hong Kong、西藏Tibet、呼和浩特Huhehot、哈尔滨Harbin、内蒙古Inner Mongolia、新疆维吾尔自治区Xinjiang Uygur Autonomous Region、乌鲁木齐Urumchi。

(3) 职务的翻译

中西两种文化的不同,造成了人们价值观上的巨大差异,小小的一张名片,便有着很大的区别。中国人要求名片上尽可能多地体现出持有人的各种职务、头衔,甚至越多越好;而西方社会在名片设计上则注重名片的实效性,讲求实用,一般名片上只列出最能代表持有人身份的头衔即可。以下列出名片常出现的职务名称及其翻译,供大家参考。

名称	英语	举例
董事长	Chairman of the Board	Vice-chairman 副董事长
总裁	Chief Executive Officer (CEO), President	
总经理	General Manager (G.M.) Managing Director (M.D.)	
副	deputy	常搭配的词有: manager (经理), director (主任、处长), chairman (董事长), editor (编辑), minister (国家部委的部长), secretary-general (秘书长), ambassador (大使), governor (省长、总督), attorney general (检察长)
	vice	常搭配的词有: president, chairman, chancellor
	associate	表示与技术职称相关的副职, 如: Associate Professor 副教授、Associate Research Fellow 副研究员
	assistant	基本意思表示助理, 如 Assistant Engineer 助理工程师、Assistant Research Fellow 助理研究员, 但 Assistant Manager 表示助理经理或副经理
名誉	honorary	Honorary Chairman 名誉主席
代	acting	Acting Factory Director 代厂长
兼	and/or concurrently	Chairman of the Board of Directors and Chief Executive Officer 董事长兼首席执行官

(4) 单位和部门名称的翻译

一个单位只能有一个译名, 在翻译单位名称时, 应先查阅有关资料, 看看是否有普遍被接受的翻译方法, 切记不可乱译。

机关名称的翻译

部	Department, Ministry	United Front Work Department (统战部) Ministry of National Defence (国防部) Inpatient Department (住院部)
局	Bureau, Administration	Bureau of Public Security (公安局) Civil Aviation Administration (民航局)
委	Committee, Commission	Party Committee (党委) Neighborhood Committee (居委会) Education Commission (教委)
司、厅、处	Department, Division	Personnel Department (干部司) Department of Public Health (卫生厅) Finance Division (财务处)
科、股	Section, Unit	Sales Section (销售科)